

# El Mesías

— G.F. Händel —

---

CONCERTOS PARTICIPATIVOS  
CONCIERTOS PARTICIPATIVOS

---

\*

*Mércores 5 e xoves 6 de decembro de 2018 | 20.30 h*  
*Miércoles 5 y jueves 6 de diciembre de 2018 | 20.30 h*

*Palacio de la Ópera*  
*A Coruña*

\* \*



Obra Social "la Caixa"

# *Orquesta Sinfónica de Galicia*

Dima Slobodeniouk, director titular

## *Coro de la Orquesta Sinfónica de Galicia*

Joan Company, director

Jone Martínez, soprano

Francesca Ascioti, contralto

Richard Resch, tenor

Víctor Cruz, bajo

Juan Pérez Berná, director

## *CORAL POLIFÓNICA CASADO MAR*

Luisa Armesto Ramón, dirección

## *CORAL POLIFÓNICA CENTRO SOCIAL SAGRADA FAMILIA*

Guadalupe Teuton, directora

## *CORAL POLIFÓNICA FOLLAS NOVAS*

Fernando V. Arias, director

## *CORAL POLIFÓNICA SANTA MARÍA DE CAMBRE*

Luisa Armesto Ramón, dirección

## *CORAL POLIFÓNICA SPORTING CLUB CASINO*

Juan Pérez Berná, director

## *CORO ADAYEUS*

Luisa Armesto Ramón, dirección

## *CORO ALEGRE INTERMEZZO DE PONTEDEUME*

Ofeilia Regueira Fernández, directora

## *CORO JOVEN DE LA ORQUESTA SINFÓNICA DE GALICIA*

Daniel G. Artes, director

## *CORO LA ANTIGUA*

Marta Castanedo, directora

## *DIRECTOR PREPARADOR*

## *PERE LLUÍS BIOSCA*

DIRECCIÓN

## *CARLOS MENA*

Detrás deste proxecto —que xurdíu no ano 1995, en Barcelona, co obxectivo de estimular a práctica social do canto—, hai moi traballo, moitas horas de preparación e unha espléndida confluencia de complicidades que aro tras aro o fan posible.

Por un lado, os cantantes deben ter unha certa formación musical para poder presentarse ás convocatorias e teñen que traballar previamente as pezas do programa. Por outra parte, o proxecto conta en cada cidade coa colaboración dun equipo de profesionais de extraordinaria calidade e reconocido prestígio que, con entusiasmo, se fai cargo da preparación dos participantes.

Hoxe podremos gozar da culminación deste longo traxecto. Desde a creación desta iniciativa, 55.500 cantantes aficionados intervivieron nos concertos participativos da Obra Social "la Caixa", que se presentaron en máis de corenta pobacions da xeografía española.

Un concerto participativo é algo máis ca un concerto, tanto para os aficionados que participan —que desde os chanzos forman unha espectacular masa coral que enche de música todo o recinto—, como para o público que asiste, que rodeado dos primeiros se sumerge igualmente en una nunha experiencia única e abranguente, repleta de sensacións, que lle permite descubrir a polifonía desde dentro e que é difícil describir se non se viviu.

Os concertos participativos suprinen así as barreras entre o escenario e o público, á vez que xeran un novo espazo de integración no que un amplio conxunto de cantantes aficionados —de diversas edades, concionarios e procedencias— comparten coos músicos profesionais, e tamén con todos os asistentes, esta emotiva celebración colectiva da música.

Detrás deste proxecto —que surgió en el año 1995, en Barcelona, con el objetivo de estimular la práctica social del canto—, hay mucho trabajo, muchas horas de preparación y una espléndida confluencia de complicidades que año tras año lo hacen posible.

Por un lado, los cantantes deben tener una cierta formación musical para poder presentarse a las convocatorias y han de trabajar previamente las piezas del programa. Por otra parte, el proyecto cuenta en cada ciudad con la colaboración de un equipo de profesionales de extraordinaria calidad y reconocido prestígio que, con entusiasmo, se hace cargo de la preparación de los participantes.

Hoy podemos disfrutar de la culminación de este largo trayecto. Desde la creación de esta iniciativa, 55.500 cantantes aficionados han intervenido en los conciertos participativos de la Obra Social "la Caixa", que se han presentado en más de cuarenta poblaciones de la geografía española.

"la Caixa" organiza anualmente en distintas ciudades españolas concertos participativos que a Obra Social "la Caixa" organizan anualmente en distintas ciudades españolas ofrecen una enriquecedora experiencia que invita a las personas aficionadas al canto coral a actuar en un evento musical colectivo de gran calidad. Esta iniciativa hace posible el sueño de muchos cantantes de trabajar estrechamente con orquestas e directores profesionales e interpretar una obra de referencia do repertorio sinfónico-coral nun grande auditorio.

"la Caixa" organiza anualmente en distintas ciudades españolas ofrecen una enriquecedora experiencia que invita a las personas aficionadas al canto coral a actuar en un evento musical colectivo de gran calidad. Esta iniciativa hace posible el sueño de muchos cantantes de trabajar estrechamente con orquestas y directores profesionales e interpretar una obra de referencia del repertorio sinfónico-coral en un gran auditorio.

# *O Mesías participativo*

## *El Mesías participativo*

\*\*\*

## PRIMEIRA PARTE / PRIMERAS PARTE

### *Sinfonia*

*Recitativo acompañado (tenor)* — Comfort ye, my people, saith your God

*Aria (tenor)* — Every valley shall be exalted

*Coro* — And the glory of the Lord shall be revealed

*Recitativo acompañado (baixos)* — Thus saith the Lord of Hosts

*Aria (contratenor)* — But who may abide the day of His coming?

*Coro* — And He shall purify the sons of Levi

*Recitativo (contratenor)* — Behold, a virgin shall conceive

*Aria (contratenor)* — O thou that tellest good tidings to Zion

*Coro* — O thou that tellst good tidings to Zion

*Recitativo acompañado (baixos)* — For behold, darkness shall cover the earth

*Aria (baixo)* — The people that walked in darkness

*Coro* — For unto us a child is born

### *Pifa (sinfonia pastoral)*

*Recitativo (soprano)* — There were shepherds abiding in the field

*Recitativo acompañado (soprano)* — And lo, the angel of the Lord came upon them

*Recitativo (soprano)* — And the angel said unto them

*Recitativo acompañado (soprano)* — And suddenly there was with the angel

*Aria (soprano)* — Rejoice greatly, O daughter of Zion

*Coro* — Glory to God in the highest;

*Recitativo (contratenor)* — Then shall the eyes of the blind be opened

*Dio (contralto e soprano)* — He shall feed His flock like a shepherd

*Coro* — His yoke is easy, and his burden is light

· PAUSA ·

**SYMPHONY**  
**Instrumental**

**GUÍA DE AUDICIÓN**

**GUÍA DE AUDICIÓN**

SEGUNDA PARTE  
SEGUNDA PARTE

*Aria (contratenor)* — Behold the lamb of God

*Coro* — Surely He hath borne our griefs

*Coro* — And with His stripes we are healed

*Coro* — All we like sheep have gone astray

*Recitativo acompañado (tenor)* — All they that see Him laugh Him to scorn

*Coro* — He trusted in God that He would deliver Him

*Recitativo acompañado (tenor)* — Thy rebuketh hath broken His heart

*Arioso (tenor)* — Behold and see if there be any sorrow

*Arioso (tenor)* — He was cut off out of the land of the living

*Coro* — But thou didst not leave His soul in hell

*Coro* — Lift up your heads, O ye gates

*Coro* — The Lord gave the word

*Aria (soprano)* — How beautiful are the feet

*Aria (baixo)* — Why do the nations so furiously rage together?

*Coro* — Let us break their bonds asunder

*Recitativo (tenor)* — He that dwelleth in heaven

*Aria (tenor)* — Thou shalt break them with a rod of iron

*Coro* — Hallelujah

· PAUSA TÉCNICA ·

**AIR (TENOR)**

Every valley shall be exalted,  
and every mountain and hill made low;  
the crooked straight  
and the rough places plain.

(Isaias, XI, 4)

**A profecía da salvación:  
a chegada de Cristo como  
revisão dos nossos pecados**

**La profecía de la salvación:  
el advenimiento de Cristo como  
revisión de nuestros pecados**

**RECITATIVE ACCOMPAGNATO (TENOR)**

Comfort ye, my people, saith your God;  
speak ye comfortably to Jerusalem,  
and cry unto her, that her warfare is accomplished,  
that her iniquity is pardoned  
The voice of him that crieth in the wilderness:

Prepare ye the way of the Lord,  
make straight in the desert  
a highway for our God

(Isaias, XI, 1-3)

\* Una atmósfera de paz e  
tranquilidad envolverá no  
recitativo inicial. Deus pide que  
consolen o seu povo, que espera a  
chegada do Mesias.

\* En el aria de tenor escucharemos  
cómo se prepara el advenimiento  
del Mesías: los valles y las  
montañas serán nivelados, y los  
caminos serán enderezados. No  
habrá obstáculos que dificulten la  
llegada del Señor:

*Aria (soprano)* — I know that my redeemer liveth  
*Coro* — Since by man came death  
*Recitativo acompañado (baixo)* — Behold, I tell you a mystery  
*Aria (baixo)* — The trumpet shall sound  
*Aria (soprano)* — If God be for us  
*Coro* — Worthy is the Lamb that was slain  
*Coro* — Amen

\* Händel abre o oratório cunha  
música solene de ritmos punteados  
que o seu público seguramente  
asociaba á realza. A continuação,  
unha fuga de carácter mísico animado  
contrasta coa seriedade inicial.  
Deste xeito, o compositor establece  
o clima propicio para introducirnos en la  
obra e alérranos de que o Rei  
de Reis, o Mesías, está a punto de  
chegar. A historia pode comenzar:

\* Händel abre el oratorio con  
una música solene de ritmos  
punteados que su público  
seguramente asociaba a la realza.  
A continuación, una fuga de carácter  
más animado contrasta con la  
seriedad inicial. De este modo,  
el compositor establece el clima  
propicio para introducirnos en la  
obra y nos alerta de que el Rey de  
Reyes, el Mesías, está a punto de  
llegar. La historia puede empezar:

**CHORUS**  
And the glory of the Lord shall be revealed,  
and all flesh shall see it together:  
for the mouth of the Lord hath spoken it.  
(Isaias, XII, 5)

\* O recitativo e a aria culminan  
co coro "And the glory", que  
expresa, a ritmo de danza, a  
alegría pola chegada da gloria de  
Dios.

\* El recitativo y el aria culminan  
con el coro "And the glory",  
que expresa, a ritmo de danza,  
la alegría por la llegada de la  
gloria de Dios.

*A chegada do Messias e o seu  
recibimiento no mundo*

O rithou that tellest good tidings to Zion,  
arise, say unto the cities of Judah,  
 behold your God before!

RECITATIVE. *ACCOMPAGNATO* (BASS)  
Thus saith the Lord of Hosts:  
Yea once a little while, and I will shake the heavens,  
and the earth, the sea, and the dry land,  
and I will shake all nations,  
and the desire of all nations shall come.

The Lord whom ye seek  
shall suddenly come to his temple,  
even the messenger of the covenant,  
whom ye delight in, behold.  
He shall come, saith the Lord of Hosts,  
(*Haggai, II, 6-7; Malachi, III, 1*)

the glory of the Lord is risen upon thee.  
(*Isaiah, XL, 9; LX, 1*)

\* \* \*

CHORUS  
O rithou that tellest good tidings to Zion,  
arise, say unto the cities of Judah,  
 behold your God before!

RECITATIVE. *ACCOMPAGNATO* (BASS)  
The people that walked in darkness  
have seen a great light,  
and they that dwelt  
in the land of the shadow of death,  
upon them hath the light shined.

For behold darkness shall cover the earth  
and gross darkness, the people:  
but the Lord shall arise upon thee,  
and His glory shall be seen upon thee.  
And the Gentiles shall come to thy light,  
and kings to the brightness of thy rising.  
(*Isaiah, LX, 2-3*)

RECITATIVE. *ACCOMPAGNATO* (BASS)  
For unto us a child is born,  
unto us a Son is given,  
and the government shall be upon His shoulder,  
and His name shall be called Wondertul,  
Counsellor, the mighty God,  
the everlasting Father, the Prince of Peace.  
(*Isaiah, IX, 6*)

RECITATIVE. *ACCOMPAGNATO* (BASS)  
O Gran momento do nacemento  
de Xesus é anunciado por todo  
o coro de maneira fulgorante. A  
orixe da luz é a criatura divina,  
que seríá chamada Marabilloso,  
Conselheiro, Deus Poderoso, Pai  
Eterno e Príncipe da Paz. Por  
todas partes os xentes se preparam  
para loar o nacemento real.

PIFÁ (PASTORAL. SYMPHONY)

*Instrumental*

\* A pifá é unha alusión á música  
dos pífeiros, os pastores que  
tocaban a cornamusa polas rías  
dos pobos ao chegar o Nadal.  
Handel coneceríao nunha das súas  
estancias en Italia. Moi habitualmente,  
o compositor utiliza o único  
momento propiamente instrumental  
(á parte da abertura) para crear  
unha atmosfera "especial", e  
prepararnos emocionalmente para  
o nacemento do neno Xesus.

\* La pifá es una alusión a la música  
de los pífeiros, los pastores que to-  
caban la cornamusa por las calles  
de los pueblos al llegar la Navidad.  
Handel los habría conocido en  
una de sus estancias en Italia. Muy  
habitualmente, el compositor utiliza el  
único momento propiamente instrumen-  
tal (aparte de la obertura) para  
crear una atmósfera "especial", y  
prepararnos emocionalmente para  
el nacimiento del niño Jesús.

*La llegada del Messias  
y su recibimiento en el mundo*

\* O baixo canta un enérgico  
recitativo que relata como a  
chegada do Señor vai sacudir céo  
e terra e vai fazer cambalear todas  
as naciones.

\* El bajo canta un enérgico  
recitativo que relata cómo la  
llegada del Señor sacudirá cielo  
y tierra y hará tambalear a todas  
las naciones.

\* Más adelante, el aria de contrato  
mostra a expectación que xera a  
aparición do Señor: en primeiro  
lugar, de forma temerosa,  
formulase a pregunta "Quen vai  
resistir o día da súa chegada?",  
para despois atopar unha música  
de carácter feroz e dramático que  
quere evocar as chamas.

\* Más adelante, el aria de contrato  
muestra la expectación que  
genera la aparición del Señor: en  
primer lugar, de forma temerosa,  
se formula la pregunta "¿Quién  
resistirá el día de su llegada?",  
para después encorvar una música  
de carácter feroz y dramático que  
quiere evocar las llamas.

\* Seguidamente, o baixo detállanos  
o motivo da alegría nun tenoso  
recitativo. O mundo está cuberto  
polo escuriduo e a luz da gloria  
de Deus surdirá arraudo a xentís  
e reis.

\* Seguidamente el bajo nos  
detalla el motivo de la alegría en  
un tenoso recitativo. El mundo  
está cubierto por la oscuridad y  
la luz de la gloria de Dios surgirá  
atravendo a gentiles y reyes.

*AIR (ALTO)*

But who may abide the day of His coming?  
And who shall stand when He appeareth?  
For He is like a refiner's fire.  
(*Malachi, III, 2*)

*CHORUS*

And He shall purify the sons of Levi,  
that they may offer unto the Lord  
an offering in righteousness.  
(*Malachi, III, 3*)

*AIR (ALTO)*

\* En último lugar, Deus vai  
purificar os fillos de Levi no coro  
figurado "And He shall purify".

*PIFÁ (PASTORAL. SYMPHONY)*

\* Un recitativo ayudando a crear  
un ambiente íntimo onde se  
desvela o misterio da súa chegada:  
nacerá dunha virxe en Belén e  
será chamado Emmanuel (que  
significa Xesus está connosco).

\* Un recitativo nos ayuda a crear  
un ambiente íntimo donde se  
desvela el misterio de su llegada:  
nacerá de una virgen en Belén  
y será llamado Emmanuel (que  
significa Jesus está con nosotros).

*CHORUS*

For unto us a child is born,  
unto us a Son is given,  
and the government shall be upon His shoulder,  
and His name shall be called Wondertul,  
Counsellor, the mighty God,  
the everlasting Father, the Prince of Peace.  
(*Isaiah, IX, 6*)

*AIR (BASS)*

The people that walked in darkness  
have seen a great light,  
and they that dwell  
in the land of the shadow of death,  
upon them hath the light shined.  
(*Isaiah, IX, 2*)

*PIFÁ (PASTORAL. SYMPHONY)*

*O nacemento de Xesus é anunciado  
por unha lexión de anoxos a uns  
pastores cerca de Belén*

*Instrumental*

\* O anuncio da chegada é nos  
explicado pola contralto en "O  
thou that tellest good tidings to  
Zion" e reafirmouse despox coa  
entrada do coro, que canta con  
optimismo que Deus virá con nós.  
say unto the cities of Iudah:  
Behold your God Arise, shine,  
for thy light is come,  
and the glory of the Lord is risen upon thee.  
(*Isaiah, XII, 9; LX, 1*)

*AIR (ALTO)*

O thou that tellest good tidings to Zion,  
get thee up into the high mountain;  
O thou that tellest good tidings to Jerusalem,  
lift up thy voice with strength;  
lift it up, be not afraid;  
say unto the cities of Iudah:  
Behold your God Arise, shine,  
for thy light is come,  
and the glory of the Lord is risen upon thee.  
(*Isaiah, XII, 9; LX, 1*)

*CHORUS*

O rithou that tellest good tidings to Zion,  
arise, say unto the cities of Judah,  
 behold your God before!

*AIR (BASS)*

The people that walked in darkness  
have seen a great light,  
and they that dwell  
in the land of the shadow of death,  
upon them hath the light shined.  
(*Isaiah, IX, 2*)

*PIFÁ (PASTORAL. SYMPHONY)*

*Instrumental*

\* A pifá é unha alusión á música  
dos pífeiros, os pastores que  
tocaban a cornamusa polas rías  
dos pobos ao chegar o Nadal.  
Handel coneceríao nunha das súas  
estancias en Italia. Moi habitualmente,  
o compositor utiliza o único  
momento propiamente instrumental  
(á parte da abertura) para crear  
unha atmosfera "especial", e  
prepararnos emocionalmente para  
o nacemento do neno Xesus.

\* La pifá es una alusión a la música  
de los pífeiros, los pastores que to-  
caban la cornamusa por las calles  
de los pueblos al llegar la Navidad.  
Handel los habría conocido en  
una de sus estancias en Italia. Muy  
habitualmente, el compositor utiliza el  
único momento propiamente instrumen-  
tal (aparte de la obertura) para  
crear una atmósfera "especial", y  
prepararnos emocionalmente para  
el nacimiento del niño Jesús.

**RECITATIVE (SOPRANO)**

There were shepherds abiding in the field,  
keeping watch over their flock by night.  
*(Luke, II, 8)*

**RECITATIVE ACCOMPAGNATO (SOPRANO)**

And lo, the angel of the Lord came upon them,  
and the glory of the Lord  
shone round about them,  
and they were sore afraid.  
*(Luke, II, 9)*

**RECITATIVE (SOPRANO)**

And the angel said unto them:

Fear not, for behold, I bring you  
good tidings of great joy;  
which shall be to all people:  
for unto you is born this day  
in the city of David a Saviour,  
which is Christ the Lord.  
*(Luke, II, 10-11)*

**RECITATIVE (SOPRANO)**

And suddenly there was with the angel  
a multitude of the heavenly host,  
praising God, and saying:  
*(Luke, II, 13)*

**CHORUS**

Glory to God in the highest,  
and peace on earth,  
good will toward men.  
*(Luke, II, 14)*

\* *Un coro clamoroso, "Glory to God", serve de himno de la alabanza. Sopranos, contraltos e tenores cantan con fuerza "Glory to God" nun rexistro agudo. En cambio,*

*"Peace on earth" é cantado por tenores e baixos placidamente en rexistro grave. Simbolo y efectivo. A misica, ao servizio da palabra para expresar o contraste entre o ceo e a terra.*

**RECITATIVE ACCOMPAGNATO (SOPRANO)**

And suddenly there was with the angel  
a multitude of the heavenly host,  
praising God, and saying:  
*(Luke, II, 13)*

\* *Una serie de recitativos explicamos como os pastores, que están acampados nos prados de Xudea, ven un anjo que illes anuncia que nacen o neto Xesús.*

\* *Una serie de recitativos nos explicitan como los pastores, que están acampados en los prados de Judea, ven a un ángel que les anuncia que ha nacido el niño Jesús.*

**RECITATIVE (ALTO)**

Then shall the eyes of the blind be opened,  
and the ears of the deaf unstopped;  
then shall the lame man leap as an hart,  
and the tongue of the dumb shall sing.  
*(Isaiah, XL, 11; Matthew, XI, 28-29)*

**DUET (ALTO & SOPRANO)**

He shall feed His flock like a shepherd,  
and He shall gather the lambs with His arm,  
and carry them in His bosom,  
and gently lead those that are with young.  
Come unto Him, all ye that labour,

that are heavy laden,  
and He will give you rest.  
Take His yoke upon you,  
and learn of Him,

for He is meek and lowly of heart,  
and ye shall find rest unto your souls.  
*(Isaiah, XL, 11; Matthew, XI, 28-29)*

**CHORUS**

His yoke is easy,  
and His burden is light.  
*(Matthew, XI, 30)*

\* *O Señor é descrito como un pastor que cuida o seu rebaño nun duelo de carácter pastoral protagonizado pola contralto e a soprano.*

**RECITATIVE (ALTO)**

\* *El Señor es descrito como un pastor que cuida a su rebaño en un duelo de carácter pastoral protagonizado por la contralto y la soprano.*

\* *O Señor é descrito como un pastor que cuida o seu rebaño nun duelo de carácter pastoral protagonizado pola contralto e a soprano.*

\* *El Señor es descrito como un pastor que cuida a su rebaño en un duelo de carácter pastoral protagonizado por la contralto y la soprano.*

**SEGUNDA PARTE / SEGUNDA PARTE****A paixón de Cristo, a flagelación e a agonía de Cristo na cruz**

*La pasión de Cristo, la flagelación y la agonía de Cristo en la cruz*

**CHORUS**

Behold the lamb of God,  
that taketh away the sin of the world.  
*(John, I, 29)*

\* *A primeira parte do oratório finaliza co coro "His yoke is easy", que expresa a benevolencia de Xesús cara á humanidade.*

\* *La primera parte del oratorio finaliza con el coro "His yoke is easy", que expresa la benevolencia de Jesús hacia la humanidad.*

**PAUSA****A paixón de Cristo, a flagelación e a agonía de Cristo na cruz**

*La pasión de Cristo, la flagelación y la agonía de Cristo en la cruz*

**CHORUS**

Behold the lamb of God,  
that taketh away the sin of the world.  
*(John, I, 29)*

\* *A segunda parte comeza coas palabras do primeiro capítulo do Evangelio de san Xoán "Relaqui o cordeiro de Deus, que quita o pecado do mundo". A tonalidade menor e os ritmos punteados transmitenmos unha inminente sensación de tragedia e tristeza. Xesús morre na cruz por nós, para cargar cos pecados do mundo.*

\* *La segunda parte empieza con las palabras del primer capítulo del Evangelio de san Juan "He aquí el cordeiro de Dios, que quita el pecado del mundo". La tonalidad menor y los ritmos punteados nos transmiten una inminente sensación de tragedia y tristeza. Jesús muere en la cruz por nosotros, para cargar con los pecados del mundo.*

**O Mésias na terra**

*El Mésias en la tierra*

**AIR (SOPRANO)**

Rejoice greatly, O daughter of Zion,  
shout, O daughter of Jerusalem,  
behold thy King cometh unto thee.  
He is the righteous Saviour,  
and He shall spread peace unto the heathen.  
*(Zechariah, IX, 9-10)*

\* *A alegria continua na aria "Rejoice greatly", que nos revela como o nacemento do Mésias nos conducirá á paz.*

\* *La alegría continua en el aria "Rejoice greatly", que nos revela como el nacimiento del Mesías nos conducirá a la paz.*

**AIR (ALTO)**

He was despised and rejected of men,  
a man of sorrows and acquainted with grief.  
He gave His back to the smiters,  
and His cheeks to them that plucked off the hair;  
he hid his face from shame and spitting.

(Isaiah, LIII, 3; L, 9)

\* "He was despised" è un dos  
puntos de máxima intensidad  
dramática e emocional de todo a  
obra. A contrario canta o sufriamento

de Xesús, que foi revelado e  
menospreciado. Xesús ofrece o seu  
lombo aos que o torturam, as suas  
meixedas a quem lle arrincan a barba  
e non expondo o seu rostro cuando lle  
representan musicalmente o  
dramatismo e a dor do texto.

\* En los tres coros siguientes se  
pone de manifiesto como el hecho  
de sacrificarse por los demás  
es la condición humana de la  
divinidad. En "Surely He hath borne our  
griefs" a dor de Xesús manifiéstate  
en expresivas armonías.

\* En los tres coros siguientes se  
pone de manifiesto como el hecho  
de sacrificarse por los demás  
es la condición humana de la  
divinidad. En "Surely He hath borne  
our griefs" el dolor de Jesus se  
manifiesta en expresivas armonías.

**ARIOSO (TENOR)**  
Behold and see if there be any sorrow  
like unto His sorrow.  
(Lamentations, I, 12)

\* "Thy rebuke hath broken His  
heart" encontramos un Cristo  
abatido e cheio de angustia  
esperando un consolo que nunca  
chega. È un momento de grande  
intensidade harmónica que Händel  
utiliza como reflejo da desolação  
do texto.

**RECITATIVE ACCOMPAGNATO (TENOR)**  
They rebuke hath broken His heart;  
He is full of heaviness;  
but there was no man,  
neither found He any to comfort Him  
(Psalm, LXV, 2)

\* Ao final, oímos as palavras  
chorosas do profeta Jeremias que se pre-  
se preguntar: "Ede se hai dor  
semelhante á sua dor".

\* Al final, oímos las palabras lloro-  
sas del profeta Jeremias que se pre-  
gunta: "Ede si hay dolor semelhante a  
del dolor".

**Morte e resurrección de Cristo****Muerte y resurrección de Cristo**

\* En los tres coros siguientes se  
pone de manifiesto como el hecho  
de sacrificarse por los demás  
es la condición humana de la  
divinidad. En "Surely He hath borne  
our griefs" el dolor de Jesus se  
manifiesta en expresivas armonías.

\* En los tres coros siguientes se  
pone de manifiesto como el hecho  
de sacrificarse por los demás  
es la condición humana de la  
divinidad. En "Surely He hath borne  
our griefs" el dolor de Jesus se  
manifiesta en expresivas armonías.

**AIR (TENOR)**  
But Thon didst not leave  
His soul in hell,  
nor didst Thou suffer Thy Holy One  
to see corruption.  
(Psalm, XVI, 10)

\* Händel narra o sufriamento  
e a morte de Xesús nun intenso  
recitativo acompañado, "He was  
cut off".

\* Händel nos narra el sufriamento  
y la muerte de Jesus en un intenso  
recitativo acompañado, "He was  
cut off".

\* En el recitativo "Thy rebuke hath  
broken His heart" encontramos un  
Cristo abatido y lleno de angustia  
esperando un consolo que nunca  
chega. Es un momento de gran  
intensidad armónica que Händel  
utiliza como reflejo de la desolação  
del texto.

**RECITATIVE ACCOMPAGNATO (TENOR)**  
He was cut off out of the land of the living,  
for the transgression of Thy people  
was He stricken.  
(Isaiah, LIII, 8)

\* A continuación, cambia o  
escenario cunha aria de carácter  
xenil e luminoso. "But Thon diist  
not leave", que nos confirma que  
as adversidades quedaron atrás.  
Chega unha nova vida. Deus non  
permite que a alma de Xesús cata  
no inferno.

\* A continuación, cambia el esce-  
nario con un aria de carácter gentil  
y luminoso. "But Thon diist not  
leave" que nos confirma que las ad-  
versidades han quedado atrás. Llega  
una nueva vida. Deus no permite que  
a alma de Jesus caga en el infierno.

\* Un coro exultante canta a  
vitoria do Mesías, o Rei da  
Gloria, sobre o pecado e a  
morte.

**Muerte y resurrección de Cristo**

\* Un coro exultante canta a  
victoria del Mesías, el Rey  
de la Gloria, sobre el pecado  
y la muerte.

**A Ascension de Cristo; Xesús  
finaliza a súa misión na terra e  
é levado ao céo, á dereita do Pai,**  
**trás a súa resurrección**

**L ascension de Cristo; Jesus  
finaliza su misión en la tierra  
y es llevado al cielo, a la derecha  
del Padre, tras su resurrección**

\* En el recitativo "Thy rebuke hath  
broken His heart" encontramos un  
Cristo abatido y lleno de angustia  
esperando un consolo que nunca  
chega. Es un momento de gran  
intensidad armónica que Händel  
utiliza como reflejo de la desolação  
del texto.

**RECITATIVE ACCOMPAGNATO (TENOR)**  
All they that see Him laugh Him to scorn:  
they shoot out their lips,  
and shake their heads, saying:  
(Psalm, XXII, 8)

\* El Mesías está na cruz e oímos  
los gritos de la turba. Xesús busca  
la lástima y la compasión del  
pueblo, pero solo encuentra las  
burlas y el escarnio de la multitud  
ante la cruz que lo contempla.

\* Un coro exultante canta a  
victoria del Mesías, el Rey  
de la Gloria, sobre el pecado  
y la muerte.

**CHORUS**  
He trusted in God that He would deliver Him:  
let Him deliver Him, if He delight in Him.  
(Psalm, XXII, 9)

\* Un coro exultante canta a  
victoria del Mesías, el Rey  
de la Gloria, sobre el pecado  
y la muerte.

**CHORUS**  
He trusted in God that He would deliver Him:  
let Him deliver Him, if He delight in Him.  
(Psalm, XXII, 9)

**Pentecoste e o inicio da evangelização por parte dos apóstolos**

*El triunfo de Dios*

**CHORUS**

The Lord gave the word,  
that great was the company of the preachers.  
(*Psalm, LXVIII, 12*)

**AIR (SOPRANO)**

How beautiful are the feet of them  
that preach the gospel of peace,  
and bring glad tidings of good things!  
Their sound is gone out into all lands,  
and their words unto the ends of the world.  
(*Romans, X, 15*)

**RECITATIVE (TENOR)**

He that dwelleth in heaven  
shall laugh them to scorn:  
the Lord shall have them in derision.  
(*Psalm, II, 4*)

**AIR (TENOR)**

\* *A forza de Deus contra os hostis*  
*dereita do Pai. Desde o céo ri dos*  
*seus inimigos.*

**AIR (BASS)**

Why do the nations so furiously rage together?  
why do the people imagine a vain thing?  
The kings of the earth rise up,  
and the rulers take counsel together,  
against the Lord and against His Anointed.  
(*Psalm, II, 1-2*)

**CHORUS**  
Hallelujah!  
Thou shalt break them with a rod of iron;  
They shall dash them in pieces  
like a potter's vessel.  
(*Psalm, II, 9*)

\* *A culminación da segunda parte*  
*da obra chega co "Hallelujah",*  
*um himno de louva ao Mestas*  
*para celebrar a sua vitória ante a*  
*rebelión dos seus inimigos.*

\* *La culminación de la segunda*  
*parte de la obra llega con el*  
*"Hallelujah", un himno de*  
*alegría al Mestas para celebrar*  
*su victoria ante la rebelión de sus*  
*enemigos.*

**CHORUS**

Let us break their bonds asunder,  
and cast away their yokes from us.  
(*Psalm, II, 3*)

\* *O coro reforça con*  
*comunitariedade os seus sentimentos*  
*expostos na aria de baixo. "Imos*  
*romper os vinculos entre Deus e*  
*Xesús", exclamam com força as*  
*voces dos reis e os governantes.*

\* *O coro refuerza con*  
*comunitariedad sus sentimientos*  
*expresados en el aria de bajo:*  
*"Tomas a romper los vinculos*  
*entre Deus y Jesus", exclaman con*  
*fuerza las voces de los reyes y los*  
*governantes.*

**O triunfo de Deus**

*El triunfo de Dios*

**RECITATIVE (TENOR)**

He that dwelleth in heaven  
shall laugh them to scorn:  
the Lord shall have them in derision.  
(*Psalm, II, 4*)

**AIR (TENOR)**

\* *Jesús ha resucitado y se sienta*  
*a la tercera del Padre. Desde el*  
*cielo se ríe de sus enemigos.*

**AIR (BASS)**

**CHORUS**  
Hallelujah!  
The kingdom of this world is become  
the kingdom of our Lord and of His Christ;  
and He shall reign for ever and ever.  
King of Kings, and Lord of Lords.  
Hallelujah!

*Revelation, XX, 6; XI, 15; XX, 16*

\* *A aria trepidante na que as*  
*nacções e os seus governantes se*  
*rebeldan e mostran a sua oposición*  
*contra Deus e o seu filho, Xesús.*

\* *A aria trepidante en la que las*  
*nacções y sus gobernantes se*  
*rebelan y muestran su oposición*  
*contra Dios y su hijo, Jesús.*

**PAUSA TÉCNICA.**

## TERCEIRA PARTE / TERCERA PARTE

### *A vitória de Xesús*

### *La victoria de Jesús*

#### **AIR (SOPRANO)**

If God be for us,  
who can be against us?

Who shall lay anything  
to the charge of God's elect?

It is God that justifieth,  
who is he that condemneth?

It is Christ that died,  
yea rather that is risen again,

who is at the right hand of God,  
who makes intercession for us.

**AIR (SOPRANO)**  
I know that my redeemer liveth,  
and that He shall stand at the latter day  
upon the earth:  
and though worms destroy this body,  
yet in my flesh shall I see God.  
For now is Christ risen from the dead,  
the first fruits of them that sleep.

*(Job, XIX, 25-26; 1 Corinthians, XV, 20)*

#### **A promesa da vida eterna e o triunfo sobre o pecado**

*La promesa de la vida eterna  
y el triunfo sobre el pecado*

\* Xesús, o noso Redentor; vive e  
esperarános o día do xuízo final. A  
soprano proclama con serenidade  
a resurrección dos corpos.

\* Jesús, nuestro Redentor; vive  
y nos esperará el día del juicio  
final. La soprano proclama con  
serenidad la resurrección de los  
cuerpos.

#### **CHORUS**

Since by man came death,  
by man "xustapónense a morte  
la resurrección de the dead.  
For as in Adam all die,  
even so in Christ shall all be made alive.

*(1 Corinthians, XV, 21-22)*

\* A continuación, no coro "Since  
by man" se yuxtaponen la muerte  
y la resurrección; en Adán todo  
muere, mientras que no Mesías  
todo revivirá. Händel representa  
a idea da morte co coro cantando  
a capela unha música lenta e  
sostida, con harmonias densas  
e cromáticas, mientras que na  
resurrección atopámos unha  
música más rápida e vital á que

\* A continuación, en el coro "Since  
by man" se yuxtapone la muerte  
y la resurrección; en Adán todo  
muere, mientras que en el Mesías  
todo revivirá. Händel representa  
la idea de la muerte con el coro  
cantando a capela una música  
lenta y sostenida, con armonías  
densas y cromáticas, mientras que  
en la resurrección encontramos  
una música más rápida y vital a la  
que se añade la orquesta.

**CHORUS**  
Behold, I tell you a mystery:  
we shall not all sleep,  
but we shall all be changed  
in a moment,  
in the twinkling of an eye,  
at the last trumpet.

*(1 Corinthians, XV, 51-52)*

**RECITATIVE (BASS)**

#### **RECORTE (BAJO)**

El dia do xuízo final e a  
resurrección de toda a humanidade

*O dia do xuízo final e a  
resurrección de toda a humanidade*

El dia del juicio final y la  
resurrección de toda la humanidad

**CHORUS**

Amen.

#### **A aclamación do Mesías**

\* Os feitos do Mesías quedan  
resumidos no coro "Worthy is  
the Lamb". El é o cordeno de  
Deus e coa sua morte na cruz  
redimimos ante Deus. Demosrouse  
a si mesmo que é digno de recibir  
todo poder; riqueza, sabedoria,  
fortaleza, honor, bendición e  
louanza.

#### **La aclamación del Mesías**

\* Los hechos del Mesías quedan  
resumidos en el coro "Worthy  
is the Lamb". Él es el cordero  
de Dios y con su muerte en la  
cruz nos redime ante Dios. Se  
ha demostrado a sí mismo que  
es digno de recibir todo poder;  
riqueza, sabiduría, fortaleza,  
honor, bendición y alabanza.

\* A historia chega á súa fin e a  
melhor maneira de terminar é a  
reafirmar todo o que se dixo ata  
agora de forma solemne: Cristo  
triumfou! Amen significa que  
así seja. É a corroboración e o  
reconocemento de todo o que se  
se engade a orquestra.

\* La historia llega a su fin y la  
mejor manera de terminar es reafir-  
mar todo lo que se ha dicho hasta  
ahora de forma solemne: ¡Cristo  
ha triunfado! Amen significa que  
así sea. Es la corroboración y el  
reconocimiento de todo lo que se ha  
dicho y se ha cantado.

#### **AIR (BASS)**

The trumpet shall sound,  
and the dead shall be raised incorruptible,  
and we shall be changed.

For this corruptible  
must put on incorruption,  
and this mortal must put on immortality.

*(1 Corinthians, XV, 52-53)*

\* Al sonido de la última trompeta,  
los muertos en Cristo serán  
levantados sin corrupción como  
demonstración final del triunfo

\* Las palabras de la soprano son  
tranquilizadoras: "Si Dios está  
por nosotros, quién puede estar  
contra nosotros". Ante el triunfo

de Mesías nadie podrá hacernos  
frente.

\* Las palabras de la soprano son  
tranquilizadoras: "Si Dios está  
por nosotros, quién puede estar  
contra nosotros". Ante el triunfo

de Mesías nadie podrá hacernos  
frente.

**AIR (BASS)**  
The trumpet shall sound,  
and the dead shall be raised incorruptible,  
and we shall be changed.

I know that my redeemer liveth,  
and that He shall stand at the latter day  
upon the earth:

yet

and though worms destroy this body,

yet

in my flesh shall I see God.

For now is Christ risen from the dead,

the first fruits of them that sleep.

*(Job, XIX, 25-26; 1 Corinthians, XV, 20)*

#### **CHORUS**

Behold, I tell you a mystery:  
we shall not all sleep,  
but we shall all be changed  
in a moment,  
in the twinkling of an eye,  
at the last trumpet.

*(1 Corinthians, XV, 51-52)*

\* As palabras da soprano son  
tranquilizadoras: "Se Deus está  
por nós, quem pode estar contra  
nós". Ante o triunfo do Mesías  
ninguém poderá fazernos frente.

\* Xesús, o noso Redentor; vive e  
esperarános o día do xuízo final. A  
soprano proclama con serenidade  
a resurrección dos corpos.

\* Al sonido de la última trompeta,  
los muertos en Cristo serán  
levantados sin corrupción como  
demonstración final del triunfo

\* Os feitos do Mesías quedan  
resumidos no coro "Worthy is  
the Lamb". El é o cordeno de  
Deus e coa sua morte na cruz  
redimimos ante Deus. Demosrouse  
a si mesmo que é digno de recibir  
todo poder; riqueza, sabedoria,  
fortaleza, honor, bendición e  
louanza.

\* La historia llega a su fin y la  
mejor manera de terminar es reafir-  
mar todo lo que se ha dicho hasta  
ahora de forma solemne: ¡Cristo  
ha triunfado! Amen significa que  
así sea. Es la corroboración y el  
reconocimiento de todo lo que se ha  
dicho y se ha cantado.

\* La historia chega á súa fin e a  
melhor maneira de terminar é a  
reafirmar todo o que se dixo ata  
agora de forma solemne: Cristo  
triumfou! Amen significa que  
así seja. É a corroboración e o  
reconocemento de todo o que se  
se engade a orquestra.

\* Las palabras de la soprano son  
tranquilizadoras: "Si Dios está  
por nosotros, quién puede estar  
contra nosotros". Ante el triunfo

## *Jone Martínez, soprano*

A soprano vasca Jone Martínez formouse no Conservatorio Juan Crisóstomo de Arriaga de Bilbao e no Centro Superior de Música do País Vasco (Musikene), especializándose en música antiga con Carlos Mena. Como solista, cantou nos principais teatros do País Vasco e en destacados festivais españoles. Actualmente, participa en distintos proxectos dos concertos Conductus Ensemble, Música Ficta, Quondam, Soniaren Bidai e Capilla Renacentista Michael Navarre.

La soprano vasca Jone Martínez se formó en el Conservatorio Juan Crisóstomo de Arriaga de Bilbao y en el Centro Superior de Música del País Vasco (Musikene), especializándose en música antigua con Carlos Mena. Como solista, ha cantado en los principales teatros del País Vasco y en destacados festivales españoles. Actualmente, participa en distintos proxectos de los conjuntos Conductus Ensemble, Música Ficta, Quondam, Soniaren Bidai y Capilla Renacentista Michael Navarre.

## *Francesca Ascotti, contralto*

Francesca Ascotti estudiou canto en Brescia e ampliou a sua formación con Bernadette Mancà di Nissa e Teresa Berganza. Destacada tanto no ámbito da ópera como no terceiro do concerto, traballou con directores de sona e, de maneira especial, con Andrea Marcon. Cantou obras de Vivaldi, Bach e Händel en escenarios como La Fenice de Venecia, o Concertgebouw de Ámsterdam, o Bozar de Bruxelas, o Barbican Hall de Londres ou o Carnegie Hall de Nova York.

Francesca Ascotti estudió canto en Brescia y amplió su formación con Bernadette Mancà di Nissa y Teresa Berganza. Destacada tanto en el ámbito de la ópera como en el terreno del concierto, ha trabajado con renombrados directores y, de manera especial, con Andrea Marcon. Ha cantado obras de Vivaldi, Bach y Händel en escenarios como La Fenice de Venecia, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Bozar de Bruselas, el Barbican Hall de Londres o el Carnegie Hall de Nueva York.

## *Richard Resch, tenor*

O tenor alemán Richard Resch formouse en Ratisbona e Augsburgo, e especializouse en música antiga na prestixiosa Schola Cantorum Basiliensis. Ganhou varios premios de canto e actuou en importantes teatros e salas de concierto de Europa, os Estados Unidos, Israel, China e Xapón. Trabalhou con directores como Howard Arman, Christoph Eschenbach, Andrea Marcon, Andrew Parrott, Philippe Pierlot, Joshua Rifkin, Helmuth Rilling e Andreas Spening, entre outros.

El tenor alemán Richard Resch se formó en Ratisbona y Augsburgo y se especializó en música antigua en la prestigiosa Schola Cantorum Basiliensis. Ha ganado varios premios de canto y ha actuado en importantes teatros y salas de concierto de Europa, Estados Unidos, Israel, China y Japón. Ha trabajado con directores como Howard Arman, Christoph Eschenbach, Andrea Marcon, Andrew Parrott, Philippe Pierlot, Joshua Rifkin, Helmuth Rilling y Andreas Spening, entre otros.

## *Víctor Cruz, baixo*

Nado en Guadix, Víctor Cruz estudiou no Real Conservatorio Superior de Música „Victoria Eugenia“ de Granada. Tamén recibiu clases de Jordi Savall e doutros mestres, e actualmente perfecciona a súa técnica con Carlos Mena. Trabalha coa Orquestra e Coro Nacionais de España e colabora con destacados conjuntos de música antigua. Como solista, cantou obras de Monteverdi, Bach e Purcell, e interpretou *O Mésias* de Händel en distintas ocasións.

Nacido en Guadix, Víctor Cruz estudió en el Real Conservatorio Superior de Música „Victoria Eugenia“ de Granada. También ha recibido clases de Jordi Savall y de otros maestros, y actualmente perfecciona su técnica con Carlos Mena. Trabaja con la Orquesta y Coro Nacionales de España y colabora con destacados conjuntos de música antigua. Como solista, ha cantado obras de Monteverdi, Bach y Purcell, y ha interpretado *El Mesías* de Händel en distintas ocasiones.

# *Coro de la Orquesta Sinfónica de Galicia*



© Pablo Rodríguez

Fundado en 1998 e integrado por máis de setenta voces procedentes de toda Galicia, está dirixido por Joan Company, quen ademais é director artístico do importante proxecto pedagóxico-coral que leva a cabo a Orquestra Sinfónica de Galicia, do cal tamén forman parte o Coro Novo da OSG e os Niños Cantores. Desde a súa creación, o Coro da OSG desenvolveu unha intensa actividade artística, cun amplio e variado repertorio que inclúe as obras sinfónico-corais más importantes, óperas dos autores máis emblemáticos e pezas a capela.

Participou nos festivais e ciclos de música máis salientados de Galicia e, a finais do 2003, realizaron a súa primeira xira polo estranxeiro, actuando nas catedrais do Porto e Lisboa. Desde entón, cantou en numerosos escenarios con prestixiosas orquestras e banxo a batuta de directores de renome internacional, como Richard Egarr, Miguel Ángel Gómez Martínez, Christopher Hogwood, Elijah Inbal, Ton Koopman, Jesús López Cobos, Lorin Maazel, Víctor Pablo Pérez, Josep Pons, Antoni Ros Maríà, Dima Slobodeniov e Alberto Zedda.

Fundado en 1998 e integrado por más de setenta voces procedentes de toda Galicia, está dirigido por Joan Company, quien además es director artístico del importante proyecto pedagógico-corral que lleva a cabo la Orquesta Sinfónica de Galicia, del cual también forman parte el Coro Joven de la OSG y los Niños Cantores. Desde su creación, el Coro de la OSG ha desarrollado una intensa actividad artística, con un amplio y variado repertorio que incluye las obras sinfónico-corales más importantes, óperas de los autores más emblemáticos y piezas a capela.

Ha participado en los festivales y ciclos de música más destacados de Galicia y, a finales del 2003, realizó su primera gira por el extranjero, actuando en las catedrales de Oporto y Lisboa. Desde entonces, ha cantado en numerosos escenarios con prestigiosas orquestas y bajo la batuta de directores de renombre internacional, como Richard Egarr, Miguel Ángel Gómez Martínez, Christopher Hogwood, Elijah Inbal, Ton Koopman, Jesús López Cobos, Lorin Maazel, Víctor Pablo Pérez, Josep Pons, Antoni Ros Maríà, Dima Slobodeniov y Alberto Zedda.

# Orquesta Sinfónica de Galicia



© Marco Borggreve

A Orquestra Sinfónica de Galicia foi creada en 1992 polo Concello da Coruña, cidade en cuxo Palacio da Ópera ten a súa sede. Dima Slabodenouk é o seu director titular e Víctor Pablo Pérez o seu director honorario. Foi orquestra residente do Festival Rossini de Pésaro, en Italia, e é o do Festival Mozart da Coruña desde a súa creación, en 1998. Actuounos principais escenarios de España e realizou xitas por todo o mundo. Coa orquestra colaboraron solistas de gran prestixio e directores como Gustavo Dudamel, Richard Egarr, Daniel Harding, Eliahu Inbal, Ton Koopman, Lorin Maazel, Neville Marriner, Gianandrea Noseda ou Alberto Zedda, entre moitos outros.

Gravou para os selos máis importantes e foi nomeada aos premios Grammy ao mellor álbum clásico do ano. Especialmente destacada é a súa canle de YouTube, que é a más vista do sector en España e unha das máis visitadas de Europa, con máis de vinte e oito mil subscriptores e preto de catro millóns de visualizaciones no último ano. A OSG recibiu a Medalla de Ouro da Real Academia Galega de Bellas Artes e o Premio Cultura Galega da Música 2010, e está financiada polo Concello da Coruña, a Xunta de Galicia e a Deputación da Coruña.

La Orquesta Sinfónica de Galicia fue creada en 1992 por el Ayuntamiento de A Coruña, ciudad en cuyo Palacio de la Ópera tiene su sede. Dima Slabodenouk es su director titular y Víctor Pablo Pérez su director honorario. Ha sido orquesta residente del Festival Rossini de Pésaro, en Italia, y lo es del Festival Mozart de A Coruña desde su creación, en 1998. Ha actuado en los principales escenarios de España y ha realizado giras por todo el mundo. Con la orquesta han colaborado solistas de gran prestigio y directores como Gustavo Dudamel, Richard Egarr, Daniel Harding, Eliahu Inbal, Ton Koopman, Lorin Maazel, Neville Marriner, Gianandrea Noseda o Alberto Zedda, entre muchos otros.

Ha grabado para los sellos más importantes y ha sido nominada a los premios Grammy al mejor álbum clásico del año. Especialmente destacada es su canal de YouTube, que es el más visto del sector en España y una de las más visitadas de Europa, con más de veintiocho mil subscriptores y cerca de cuatro millones de visualizaciones en el último año. La OSG ha recibido la Medalla de Oro de la Real Academia Galega de Bellas Artes y el Premio Cultura Galega da Música 2010, y está financiada por el Ayuntamiento de A Coruña, la Xunta de Galicia y la Diputación de A Coruña.



© Enric Espino

Nado en Vitoria-Gasteiz, en 1971, Carlos Mena é un destacado contratenor e director de orquestra. Estudou na Schola Cantorum Basiliensis (Suíza), con Richard Levitt e René Jacobs, e como director formouse con mestres como Manuel Cabero, Pierre Cao, Eric Ericson e Laszlo Heltay.

Como contratenor, cantou nas salas más prestixiosas do mundo, incluíndo o Teatro Real de Madrid, o Gran Teatro do Liceo de Barcelona, a Konzerthaus e o Musikverein de Viena; o Concertgebouw de Ámsterdam; a Staatsoper e a Filarmónica de Berlín; a Felsenreitschule e a Grosses Festspielhaus de Salzburgo; o Barbican Centre de Londres; o Teatro Colón de Buenos Aires; o Alice Tully Hall do MET de Nova York; o Kennedy Center de Washington; o Suntory Hall e o Opera City Hall de Tokio; o Symphony Hall de Osaka; a Ópera de Sydney; e o Concert Hall de Melbourne, entre outras.

Como director, creou e dirixiu o espectáculo escénico *De lo humano... y divino*, interpretado pola Capilla Santa María no Teatro de la Zarzuela de Madrid, con escenografía de Joan Anton Recchi. Tamén dirixiu obras como *Der Messias* de Mozart, co Coro e a Orquesta Sinfónica Portuguesa, no Teatro Nacional de São Carlos de Lisboa; *Apollo e Dafne* de Händel, coa Orquesta Ciudad de Granada, e *O México de Händel*, coa OSG e coa Sinfónica do Principado de Asturias.

Nacido en Vitoria-Gasteiz, en 1971, Carlos Mena es un destacado contratenor y director de orquesta. Estudió en la Schola Cantorum Basiliensis (Suiza), con Richard Levitt y René Jacobs, y como director se formó con maestros como Manuel Cabero, Pierre Cao, Eric Ericson y Laszlo Heltay.

Como contratenor, ha cantado en las salas más prestigiosas del mundo, incluyendo el Teatro Real de Madrid, el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, la Konzerthaus y el Musikverein de Viena; el Concertgebouw de Ámsterdam; la Staatsoper y la Filarmónica de Berlín; la Felsenreitschule y la Grosses Festspielhaus de Salzburgo; el Barbican Centre de Londres; el Teatro Colón de Buenos Aires; el Alice Tully Hall del MET de Nueva York; el Kennedy Center de Washington; el Suntory Hall y el Opera City Hall de Tokio; el Symphony Hall de Osaka; la Ópera de Sidney, y el Concert Hall de Melbourne, entre otras.

Como director, creó y dirigió el espectáculo escénico *De lo humano... y divino*, interpretado por la Capilla Santa María en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, con escenografía de Joan Anton Recchi. También ha dirigido obras como *Der Messias* de Mozart, con el Coro y la Orquesta Sinfónica Portuguesa, y la Orquesta Sinfónica Portuguesa, en el Teatro Nacional de São Carlos de Lisboa; *Apollo e Dafne* de Händel, con la Orquesta Ciudad de Granada, y *El Mesías de Händel*, con la OSG y con la Sinfónica del Principado de Asturias.

# Carlos Mena, director

\* \* \*

***Mellorando a sociedade a través da cultura***

***Mejorando la sociedad a través de la cultura***



**Fundación Bancaria "la Caixa"**